

Georg Gerson

(1790–1825)

Vorschlag zur Güte

von Göthe

Übersetzt von A. Ganganelli

G.35

Piano reduction score
(Contemporized)

Edited by
Christian Mondrup

Vorschlag zur Güte, von Göthe

Andante con moto

Georg Gerson (1790-1825)

Soprano

Tenore

Clavier-Auszug

Du ge - fällst mir so wohl mein lie - bes Kind, mein
Tan-to_a ge - nio mi vai, mio bel te - sor, mio

5

lie - bes Kind, du ge - fällst mir so wohl; und wie wir hier bey ein - an - der sind, so möcht' ich nim - mer
bel te - sor, *tan-to_a* ge - nio mi vai, *che co-me* *siam* qui u - ni - ti, *og-nor*, non mai vor - rei par -

10

schei - den, so möcht' ich nim - mer schei - den, nim - mer schei-den.
ti - re, non mai vor - rei par - *ti - re*, mai par - *ti - re*.

14

Da wär' es wohl, da wär' es wohl uns bey - den; da wär' es
Am - bo po - trem, am-bo po - trem gio-i - re am - bo po -

19

Ge - fall' ich dir? ge - fall' ich dir? ge -
S'io pia - cio_a te, s'io pia - cio_a te, s'io

wohl ____ uns bey - - den
trem ____ gio - i - - re

24

fall' ich dir, so ge - fällst du mir so ge - fällst du mir, so ge -
pia - cio_a te, tu pia - ci_a me tu pia - ci_a me, - tu pia - ci_a me, tu

29

fällst du mir.
pia - ci_a me

Du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me,

ich sag' es dir
io'l di-co_a te

du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me

p

33

ich sag' es dir
io'l di-co_a te

ge-fall' ich dir
s'io pia-cio_a te

ge-fall' ich dir, ge - fall' _ ich dir, so ge -
s'io pia-cio_a te, s'io pia - cio_a te, _ tu

Du ge - fällst mir so wohl, _ mein lie - bes Kind, _ mein lie - bes Kind, du ge -
Tan-to_a ge - nio mi vai _ mio dol - ce_A - mor, _ mio dol - ce_A-mor, tan-to_a

p

37

fällst _ du mir
pia - ci_a me

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me

ich sag' es dir,
io'l di-co_a te

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me

ich sag' es dir, ich _
io'l di-co_a te, io'l _

fällst mir so wohl
ge - nio mi vai,

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me

ich sag' es dir,
io'l di-co_a te,

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me,

ich sag' es
io'l di-co,

fp

poco a poco cresc

42

— sag' es dir. ich sag' es dir. Eh nun, eh nun! hei - ra - then wir e - ben
 — di-co_a te. io'l di-co_a te. Eb ben, eb - ben! dun-que spo-siam - ci

8 ich sag' es dir, ich sag' es dir.
 io'l di-co_a te, io'l di-co_a te.

f p p f p

Spo -

46

eh nun! eh nun, das Ü - bri - ge wird sich schon ge - ben, das
 eb - ben! eb - ben, il res - to, poi lo ve - dre - mo, il

8 Hei - ra - then? Hei - ra - then?
 sar - si? Spo - sar - si?

cresc tr p

50

Ü - bri - ge wird sich schon ge - - ben.
 res - to, poi lo ve - dre - - mo.

8 Hei - ra - then En - gel, ist wun - der - lich Wort, hei - ra - then
 Spo-sar-si, o Ca - ra che pa - ro - la, ohi - me! Spo-sar-si, o

p

54

En - gel, ist wun - der-lich Wort! Ich meint', da müßt' ich gleich wie-der fort
 Ca - ra, che pa - ro - la, ohi - me! Do - vrò an - dar ben lun - gi da te

p *fp*

58

Was ist's denn so gro - ßes Lei - den?
 Per - ché mai si gran cor do - glio?

gleich wie-der fort gleich wie-der fort. Hei - ra - then
 lun - gi da te, lun - gi da te. Spo-sar - si, o

fp

62

Adagio

so gro - ßes Lei-den? Geht's nicht, geht's nicht, geht's
 si gran cor do-glio? Se non va, se non va, se non

En-gel? geht's
 Ca-ra? se non

p

Tempo primo

66

nicht, _____ so las - sen wir uns schei - den, so las - sen wir uns schei - -
va? _____ Di vor - zio fa - re io vog - lio, di - vor - zio fa - re io vog - - -

8 nicht? _____
va? _____

p

71

den.
lio.

So ge - fällst du mir wohl, mein lie - bes Kind, mein lie - bes Kind, so ge -
Tan - to_a ge - nio mi vai, mio dol - ce A - mor, mio dol - ce A - mor, tan - to_a

cresc
p

76

Ge - fall' ich dir, ge - fall' ich dir, so ge -
S'io pia - cio_a te, s'io pia - cio_a te, tu

fällst du mir wohl, mein lie - bes Kind, so ge -
ge - nio mi vai, mio dol - ce A - mor tan - to_a

p

80

fällst — du mir
pia - ci_a me.

du sagst es
tu'l di - ci_a

frey
me,

ich sag' es
io'l di-co_a

dir,
te

du sagst es
tu'l di - ci_a

frey,
me,

ich sag' es,
io'l di - co,

fällst du mir wohl
ge - nio mi vai,

du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me

ich sag' es dir
io'l di-co_a te

du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me

ich sag' es dir, ich —
io'l di-co_a te, io'l —

fp *p poco a poco cresc*

85

ich sag' es dir, ich — sag' es dir. Eh nun, eh nun!
io'l di - co_a te, io'l — di - co_a te. Eb - ben, eb - ben!

— sag' es dir ich sag' es dir.
— di - co_a te io'l di - co_a te.

f *p*

88

hei - ra - then wir e - ben
dun - que spo-siam - ci

hei - ra - then wir e - ben; das
dun - que spo-siam-ci; il

eh nun, eh nun, hei - ra - then wir e - ben; das
eb - ben, eb - ben! dun - que spo-siam-ci; il

fp *fp* *p*

91

Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon
res - to, il res - to, il res - to il res - to,il res - to lo ve -

Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge wird
res - to, il res - to, il res - to il res - to,il res - to

p

97

ge - - - ben, das Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das
dre - - - mo il res - - to, il res - to, il

sich schon ge - - ben, das Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das
lo ve - dre - - mo il res - - to, il res - to, il

p

101

Ü - - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon ge -
res - - to il res - to,il res - to lo ve - dre -

Ü - - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon ge - - -
res - - to il res - to,il res - to lo ve - dre - - -

p

106

ben, mo, das il Ü - - - bri - ge, to,
 ben mo, das il Ü - - - bri -

110

das il Ü - - bri - ge wird sich schon ge - - -
 res - - to, il res - to lo ve - dre - -
 ge, to, das il Ü - bri - ge wird sich schon ge -
 to, il res - to, il res - to lo ve - dre -

cresc *for* *ffor* *p*

114

ben. mo.
 ben. mo.

cresc *for* *p*

Critical notes

This score is the first modern edition of a scena¹ “Vorschlag zur Güte von Göthe”, G.35, for soprano, tenor and chamber orchestra by the Danish composer Georg Gerson (1790–1825). The composition is dated December 1809, composed in Hamburg.

The source is:

- MS* “Partiturer No. 1”, “George Gersons samling: mu 7105.0963 C II, 6b” (1823), a collection of manuscript scores by Gerson preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The score is found on pp. 126–139.
- COP* “Duetten und Romanzen”, “C II, 140 tv. Fol. 1910-11.172”, a collection of manuscript copies written around 1825 preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. This manuscript contains the piano reduction score only, found on pp. 95–103.

The poem “Vorschlag zur Güte” by the German poet “Johann Wolfgang von Goethe” (1749–1832) was first published 1806. Along with Goethe’s original poem the score contains additional Italian lyrics by “Antonio Ganganelli”,² According to the periodical “Hamburg und Altona. Eine Zeitschrift zur Geschichte der Zeit, der Sitten und des Geschmacks”³ Ganganelli offered lessons in Italian language in Hamburg at that time, with Gerson most likely among his pupils. According to Gerson’s preface to his “Verzeichniß über Zwei Hundert meiner Compositionen”⁴ Ganganelli prepared the Italian recreation of Goethe’s poem to be used specifically for Gerson’s composition. To the best knowledge of the editor G.35 is the sole source of Ganganelli’s text.

In his manuscripts Gerson made use of various shorthand notations like slashed notes representing repeated notes. Such notation types are also found in music prints from that period like Gerson’s string quartet no. 5 (G.63) published as part books 1826. The full score of this modern edition comes in two versions: a score keeping as close as possible to the original notation and an alternative, ‘contemporized’ score expanding the shorthand notations. In the contemporized scores the beaming of vocal staves has been adapted to modern practices. Separate parts are contemporized as well.

When a slurred phrase obviously starts with tied notes the tie is often omitted: 

In the modern edition the tie has been added:  (G.41, String Quintet, movement 1, Vll. bar 55–56.)

Performance indications within brackets and dashed ties and slurs have been added by the editor.

Bar No.	Part	Note No.	Comment
36	Solo S		 in <i>COP</i> .
48	Pno lh	3	No accidental ♭ on C ₃ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
49	Solo S		 in <i>COP</i> .
50	Pno rh	2,5	No accidental ♭ on G ₄ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
51	Pno rh	2	No accidental ♭ on C ₄ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
53–54	Fg2	1	No accidental ♭ in <i>MS</i> .

Literary text

ER

Du gefällst mir so wohl, mein liebes Kind,
Und wie wir hier bey einander sind;
So möcht’ ich nimmer scheiden,
Da wär’ es wohl uns beyden.

Tanto a genio mi vai, mio bel tesor (mio dolce amor)
Che come siam quì uniti ognor,
Non mai vorrei partire.
Ambo potrem gioire.

¹ *Scena*: a vocal composition consisting of recitatives, arias, ensembles etc., either from various operas and singspiele or composed as such like those by Gerson. Scenas are frequently found in early 19th century concert programmes.

² Editor of an anthology, “Raccolta Di Prose, E Poesie Di Vario Genere, Ad Uso De’ Studiosi Della Lingua Toscana”, published in Hamburg 1810 while Georg Gerson was there studying music and business.

³ Year 4, vol. 2, Hamburg 1805.

⁴ Royal Library, Copenhagen, mu 7105.0962, C II, 6b.

SIE

Gefall' ich dir; so gefällst du mir.
Du sagst es frey, ich sag' es dir.
Eh nun! Heirathen wir eben!
Das übrige wird sich geben.

ER

Heirathen, Engel, ist wunderlich Wort.
Ich meynt', da müßt' ich gleich wieder fort.

SIE

Was ist's denn so großes Leiden?
Geht's nicht; so lassen wir uns scheiden.

*S'io piaccio a te, tu piaci a me.
Tu'l dici a me, io'l dico a te.
Ebben! dunque sposiamci
Il resto, poi lo vedremo.*

*Sposarsi, o Cara che parola, ohime!
Dovrò andar ben lungi da te.*

*Perché mai sì gran cordoglio?
Se non va, divorzio fare io voglio.*